

Parable of the Cloth and Wineskins
AGE Ch. 22

Translate the passage. As you translate the sentences, pay careful attention to words that go together, such as prepositional phrases and relative clauses. Breaking the sentences up into logical units is oftentimes a better first approach than attempting to translate all the words in succession.

Vocabulary and commentary is provided for each sentence. For words that do not appear in the vocabulary, please use your dictionary.

1. One synoptic version of the parable of the cloth and wineskins.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἔστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.

Κατὰ Μαθθαῖον 9.14-17

ἄγναφος –ου ὁ new
ἀμφοτέροι –ων οἱ both
ἀπαρθῇ (3rd sg) is taken away
ἀσκός –οῦ ὁ wine-skin
εἶπεν (3rd sg) said
ἐκχέω flow out, spill out
ἐπιβάλλω put on, patch on
ἐπίβλημα –ματος τό piece, patch
ἡμεῖς (nom pl) we
ἱμάτιον –ου τό coat
Ἰωάννης –ου ὁ John
καινόν –οῦ τό new
λέγων –οντος ὁ saying
μαθητής –οῦ ὁ student
μήγε = intensive form of μή
νέον –ου τό new
νηστεύω fast
νυμφίος –ου ὁ groom
νυμφῶν –ῶνος ὁ wedding hall; son of the

wedding hall = wedding guest
οἶνος –ου ὁ wine
ὅσος –ου ὁ as much as
ὅταν ~ ὅτε
οὐδεὶς –ένος ὁ no one
παλαιόν –οῦ τό old, ancient
παλαιός –οῦ ὁ old, ancient
πενθέω be sad, be in pain
πλήρωμα –ματος τό patch of cloth
πολλά a lot
προσέρχομαι come/go to
ῥάκος –ους τό piece of cloth
ῥήγνυμι, ῥήξω rip, tear
σχίσμα –ματος τό tear, split
σου (gen sg) you
συντηρέω keep safe
τότε then
Φαρισαῖος –οῦ ὁ Pharisee
χειρὸν –οντος τό worse

2. Another synoptic version of the parable of the cloth and wineskins.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·

20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς—εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί— ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς.

Κατὰ Μάρκον 2.18-22

ἄγναφος –ου ὁ new
ἀπαρθῆ (3rd sg) is taken away
ἀσκός –οῦ ὁ wine-skin
εἶπεν (3rd sg) said
ἐπίβλημα –ματος τό piece, patch
ἐπιράπτω sew on
ἦσαν (3rd pl) were
ἱμάτιον -ου τό coat
Ἰωάννης –ου ὁ John
καινόν –οῦ τό new
μαθητῆς –οῦ ὁ student
νέον –ου τό new
νηστεύων –οντος ὁ fasting
νηστεύω fast
νυμφίος –ου ὁ groom
νυμφῶν -ῶνος ὁ wedding hall “son of the

wedding hall” = “wedding guest”
οἶνος –ου ὁ wine
ὅσος –ου ὁ as much as
ὅταν ~ ὅτε
οὐδεὶς –ένος ὁ no one
παλαιόν –οῦ τό old, ancient
παλαιός –οῦ ὁ old, ancient
πλήρωμα –ματος τό patch of cloth
ῥάκος –ους τό piece of cloth
ῥήγνυμι, ῥήξω rip, tear
σχίσμα –ματος τό tear, split
σοι (dat sg) you
τότε then
Φαρισαῖος -οῦ ὁ Pharisee
χεῖρον –οντος τό worse